

личности аналитика-профессионала; духовное становление и преодоление нравственной деградации личности; развитие жизнеспособной личности с высоким энергетическим ресурсом, находящей способы выживать в условиях изменяющейся реальности, профессионально развиваясь во благо своей страны.

Список литературы

1. Грохольская О.Г. Основы дидактики безопасности жизнедеятельности. Монография. – Одесса, Печатный дом, 2010. – 350 с.
2. Грохольская, О.Г. Гуманистическая направленность стратегии развития образования сегодня // Педагогика, 2016, № 8. – С. 31-38.
3. Грохольская О.Г. Методология построения дидактических систем сегодня // Гуманизация образования, 2012, № 4. - С. 34-36.
4. Монахова Г.А., Монахов Д.Н. Сетевая парадигма образования: инструментальный обучения // Профессиональное образование. Столица. 2014, № 4. - С. 22-24.
5. Никандров Н.Д. Текст и воспитание// Педагогика, 2018, № 7. – С. 62-75.
6. Санин Артем Будущее образования в двух докладах// Вести образования, 28 августа 2018 года. Электронный ресурс - vovgazeta.ru/articles/2018/8/28/quality/4445-budushee_obrazovaniya_v_dvuh_dokladah
7. Солдатова Галина Цифровое поколение: компетентность и безопасность. Лекция. 27 января 2016 года. Электронный ресурс - www.youtube.com/watch?v=Fy4Y46hYhqc

ОБ АВТОРЕ: Грохольская Ольга Глебовна, доктор педагогических наук, профессор, член-корреспондент Российской академии образования, E-mail: ol-gleb@mail.ru

Дом адрес: 141021, Московская обл. г. Мытищи, ул. Юбилейная, д. 40, к.1, кв.76, Чубарь Ларисе Леонидовне (для Грохольской Ольги Глебовны)

ОРГАНИЗАЦИЯ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Емельянова Елена Владимировна

*кандидат пед. наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин,
г. Актобе, Казахстан*

[DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2019.6.60.18-21](https://doi.org/10.31618/ESU.2413-9335.2019.6.60.18-21)

АННОТАЦИЯ.

В статье автор исследует факторы, влияющие на качество перевода, к которым относятся универсальные коммуникативные и экстралингвистические факторы, а также степень психологической подготовленности переводчика к процессу перевода. Последний фактор наиболее важен в условиях устного и синхронного перевода, когда переводчик ограничен во времени и подвергается воздействию многих отвлекающих моментов.

ABSTRACT.

In the article the author examines the factors influencing the quality of translation, which include universal communicative and extra linguistic factors, as well as the degree of psychological preparedness of the translator for the translation process. The latter factor is most important in terms of oral and simultaneous interpretation, when the translator is limited in time and is exposed to many distractions.

Ключевые слова: коммуникативные взаимодействия, культурный компонент, культурно-когнитивные факторы, речевое и неречевое поведение.

Key words: communicative interactions, cultural component, cultural-cognitive factors, verbal and non-verbal behavior.

Коммуникативные взаимодействия могут быть успешными или могут закончиться коммуникативным провалом. Это зависит от культурно обусловленной взаимной коммуникативной компетентности участников коммуникативного события, т.е. от баланса между общим и различным в их процессах восприятия и символических системах. Культурно обусловленные различия приводят к особой разновидности коммуникации, называемой межкультурной, при которой коммуниканты из разных культур используют при прямом контакте специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии.

Языковые условия существования слова являются одним из важнейших (наряду с внутренними свойствами слова) факторов его многоаспектного описания. Любая лексическая единица всегда суще-

ствует одновременно в контексте класса, в контексте текстовой последовательности и в содержательном «обстановочном» контексте речевой ситуации. Как представляется (и это подтверждает наше дальнейшее исследование), для выяснения и описания культурного компонента смысла слова актуальны именно «обстановочные» (содержательные) контексты.

«Обстановочный» контекст – исходный, опорный момент при характеристике, описании слов, культурный компонент смысла которых обусловлен политическим, идеологическим осмыслением соответствующих понятий и явлений действительности, литературными реминисценциями и ассоциациями. Из чисто содержательных ситуаций, из «контекстов обстановки», которые проецируются

на слово и концентрируются в компонентах его значения, складывается описание таких слов, как «золушка» (о том, кто несправедливо гоним, кого не любят, обижают) или уже имеющее право на место в словарях сочетание «поручик Ржевский» (выдуманная личность, выдаваемая и принимаемая за реально существующую).

Культурный компонент смысла слова неоднороден. Он может иметь интеллектуальное и экспрессивно-эмоциональное содержание, рационалистическую и эмоциональную оценку. Такой его характер выявляется полнее всего в «обстановочных» контекстах, в непосредственных комментариях конкретного слова, вернее – его словоупотребления. Это больше всего, в первую очередь, распространяется на слова общественно-политической и философской сфер, культурный компонент смысла которых имеет интеллектуальное содержание.

Уточнение смыслового содержания слов, обозначающих важные, ключевые понятия социологии, политики, этики, философии, происходит чаще всего в ходе политической борьбы. Такими уточнениями, разъяснениями терминов политического, философского, мировоззренческого характера, публицистических номинаций, за которыми стояли важные понятия, определявшие принципиальные позиции, кредо политических партий, группировок, того или иного деятеля, сопровождается развитие русской общественной мысли нового времени [5, с.121-122].

Факторы, которые обуславливают собственно процесс коммуникации, мы можем подразделить на две группы: универсальные коммуникативные факторы и условия коммуникации, то есть условия, в которых происходит процесс коммуникации. В свою очередь, универсальные коммуникативные факторы подразделяются на языковые (несовпадение языковых систем на различных уровнях) и экстралингвистические (несовпадение двух культур в различных аспектах: социальном, историческом, этническом, религиозном, ситуативно-обусловленном). Однако так как языковые средства сами по себе не имеют смысла, а приобретают его исключительно в акте коммуникации, осуществленном носителями определенных культур и концептуальных систем, мы вполне можем объединить языковые и экстралингвистические факторы в одну группу культурно-когнитивных факторов. Культурно-когнитивные факторы мы можем определить как:

- *энциклопедические и фоновые знания* и его представления о соответствующих знаниях других участников коммуникации как представителей их соответствующих культур;
- *концептуальные знания переводчика* и его представления о концептуальных знаниях других участников коммуникации как представителей их соответствующих культур;
- *знания о нормах речевого и неречевого поведения*, включая текстовые конвенции и их соотношение с концептуальными системами в двух культурах.

Вышеперечисленные факторы неизменны в любой ситуации общения, а вот ситуационные факторы имеют очень большую степень вариативности в зависимости от акта коммуникации:

- знания о конкретной теме коммуникации;
- знания об авторе исходного текста как индивиде, его восприятии мира, отношении к теме коммуникации, социальном статусе;
- знания об условиях и обстоятельствах коммуникации, как неизменных, так и изменяемых;
- знания об адресате иноязычного текста как индивиде, его восприятии мира, отношении к теме коммуникации, социальном статусе, прогнозирование возможных трудностей;
- внутренние субъективные факторы или самодетерминация, его индивидуальное восприятие мира и условия его работы [3, с.112-114].

Важность каждого фактора меняется от одной ситуации к другой в разной степени, в переводе всегда сохраняется культурно-когнитивный и ситуационный характер детерминации. Необходимость поиска недостающих переводчику знаний, сбора информации по той или иной теме также варьирует от одного индивида к другому и зависит как от темы коммуникации, так и от уровня профессионализма языковой личности.

Если переводчик имеет только лингвистическую подготовку, то полная и точная передача информации может сопровождаться не вполне адекватным поведением переводчика. И наоборот, поведение переводчика может быть достаточно уверенным при высоком уровне психологической подготовки, но неэффективная лингвистическая подготовка не будет гарантировать полную и точную передачу информации. Как правило, в процессе подготовки переводчиков в высших учебных заведениях в первую очередь уделяется внимание именно лингвистической подготовке. Вопросы психологической подготовки рассматриваются в лучшем случае факультативно, либо о такой подготовке лишь упоминается в процессе обучения.

По словам одного из основоположников общей теории деятельности А. Н. Леонтьева, «анализ деятельности приводит нас к традиционным темам психологии» [2, с.20], к которым относятся состояния, свойства, особенности познавательных процессов восприятия, мышления, памяти. Не является исключением и деятельность переводчика.

Под деятельностью в психологической науке понимается совокупность процессов реального бытия человека, опосредованных сознательным отражением. При этом именно деятельность несет в себе те внутренние противоречия и трансформации, которые порождают человеческую психику, выступающие, в свою очередь, в качестве условия осуществления деятельности. В ситуации перевода предметом переводческой деятельности является мысль. Данная деятельность мотивирована потребностью замкнуть акт двуязычной коммуникации, т.е. удовлетворить потребность в общении других людей. Не вызывает сомнения и тот факт, что перевод осуществляется целенаправленно и осознанно. Профессия письменного переводчика предполагает наличие высоко развитого чувства языка, искусное

оперирование стилистическими нюансами, отличное знание особенностей и выразительных средств исходного языка и языка перевода. Устный переводчик должен обладать способностью к концентрации внимания, хорошим слухом и дикцией, чрезвычайно быстрой реакцией, памятью, которая способна на короткое время удерживать отрезок высказывания (зачастую довольно продолжительный), и освободиться сразу же после того, как этот отрезок переведен, для восприятия новой информации. Выявление психологической основы перевода, по словам В. В. Сдобникова, является необходимой предпосылкой для познания его сущности [4, с.79]. По мнению ряда психологов, в устном переводе на первый план выступают следующие психологические механизмы: внимание, восприятие, вероятностное прогнозирование, память, мышление.

Основное сходство всех видов устного перевода состоит во временном совмещении выполняемых речемыслительных действий: слушания и говорения при синхронном переводе; чтения и говорения при переводе с листа; слушания и письменной фиксации, прочтения переводческой записи и говорения при последовательном переводе.

Одновременность восприятия (слушания, чтения) и мыслительной деятельности переводчика, обусловливающей порождение программы высказывания на языке перевода, небольшое количество времени на раздумье, удержание в памяти разнородного количества поступающей информации, необходимость высокой концентрации и хорошего распределения внимания, «подлинная одновременность» разных видов действий, сопровождающаяся стрессовыми условиями, сви-

детельствует об интенсивной включенности психических механизмов во все рассматриваемые виды устной переводческой деятельности.

Для того, чтобы переводчик психологически подготовился к переводу, ему необходимо получить информацию о предстоящем мероприятии, что предполагает выяснение вопросов, касающихся содержания выступления и его организации. Данную информацию переводчик может получить во время собеседования с организаторами мероприятия или при предварительной встрече с оратором. Переводчик не должен бояться обращаться с разного рода вопросами и по возможности просить предоставить ему материалы по тематике перевода.

Во время предварительных бесед переводчик должен не только узнать как можно больше предстоящем мероприятии, но и установить хорошие, партнерские отношения с оратором, что в конечном итоге будет способствовать повышению качества перевода.

Перед началом работы полезно почитать свежую прессу или прослушать выпуск новостей, поскольку есть вероятность, что кто-либо из участников сошлется в своем выступлении на события дня. Другая информация, которую необходимо получить заранее: схема структуры организации (названия отделов, имена руководителей, аббревиатуры и сокращения); программа мероприятия и раздаточные материалы, предназначенные для слушателей.

Ниже приводим пример наиболее общих вопросов в рамках информации о предстоящем мероприятии. Количество и сложность вопросов будет варьироваться в зависимости от уровня подготовки переводчика, его профессионального опыта и статуса мероприятия [1, с.100-102].

Таблица 1. Информация о предстоящем мероприятии

параметр	Общие вопросы	Частные вопросы
<i>Время</i>	Когда состоится мероприятие?	Какова продолжительность мероприятия? Сколько будет длиться выступление? Предусмотрены ли перерывы?
<i>Место</i>	Где происходит мероприятие? В каком помещении?	Где будут находиться оратор, переводчик, слушатели? Имеется ли / в каком состоянии технические средства?
<i>Событие</i>	Каков формат мероприятия: пленарное/секционное выступление, переговоры, дискуссия, интервью?	Каков уровень мероприятия? Кто и по какому поводу его организует? Является ли оно одноразовым или традиционным?
<i>Выступающий</i>	Кого предстоит переводить? Его имя, страна, профессия, должность, статус на данном мероприятии.	Где и по какому поводу оратор выступал ранее? Есть ли у него публикации по данной теме? На каком языке будет выступать оратор: родном или иностранном? Каковы особенности его речи, невербального поведения?
<i>Слушатели</i>	Каков численный состав слушателей? Какова их профессиональная принадлежность?	Каков возраст аудитории, гендерный состав, конфессиональная принадлежность? Есть ли среди слушателей сторонники или противники выступающего?
<i>Тематика</i>	Какова предметная область выступлений? Имеются ли специфические термины? Насколько хорошо разработаны направления исследований?	Какая проблема будет обсуждаться? Какие существуют точки зрения на эту проблему? Знакомы ли вы с этой проблемой?

Переводчик не должен пренебрегать еще одним важным аспектом психологической подго-

товки: он должен постоянно тренировать и поддерживать в активном состоянии внимание и все виды памяти.

В 2014 году нами был разработан элективный спецкурс «Техника подготовки к переводу», центральное место в котором отводилось именно психологической подготовке и развитию навыков публичного выступления. В рамках этого спецкурса рассматривались психологические механизмы, способствующие и сопровождающие переводческую деятельность, о которых мы упоминали выше, а также предлагался объемный комплекс упражнений на формирование и развитие внимания, памяти, творческого мышления. Это упражнения по риторике, мнемотехнике, способам переключения внимания. Регулярная работа с такими упражнениями способствует выработке автоматизации многих мыслительных процессов, что помогает переводчику правильно распределять ресурсы внимания. Мы предположили, что внедрив данный спецкурс в учебный план по подготовке переводчиков, мы получим качественное повышение общего уровня подготовки переводчиков к профессиональной дея-

тельности. Наша гипотеза получила подтверждение, о чем свидетельствуют результаты, приведенные в таблице 2. Для проведения эксперимента были сформированы экспериментальная и контрольная группы с примерно одинаковыми параметрами внимания, памяти и восприятия. В таблице приведены данные только по изменениям по параметрам внимания. Мы видим, что в экспериментальной группе основные параметры внимания значительно повысились, в то время, как в контрольной группе, там, где психологическая подготовка не принималась во внимание, имеет место даже снижение уровня распределения внимания. Аналогичные результаты получены и по развитию всех видов памяти, и восприятия. Кроме этого, мы определили с помощью анкетирования уровень мотивации обучения, который также значительно повысился в экспериментальной группе (на первое место студенты поставили познавательные мотивы, что свидетельствует о возрастании потребности в обучении).

Таблица 2

группа	Объем внимания	Концентрация внимания	Переключение внимания	Устойчивость внимания	Распределение внимания
До эксперимента					
Эксперим.	56%	52%	54%	50%	48%
Контрольн.	54%	52%	52%	48%	44%
После эксперимента					
Эксперим.	65%	60%	60%	62%	56%
Контрольн.	56%	52%	54%	50%	40%

Следовательно, можно сделать вывод, что применение на занятиях предложенного нами спецкурса в целом и формирование навыков психологической подготовки не только повышает эффективность профессионально направленного обучения иностранному языку, но и значительно изменяет мотивацию обучения, способствует и стимулирует дальнейшее образование и самообразование.

Список литературы:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М., 2010. - 192с.

2. Леонтьев А.А. Общее понятие о деятельности. М.: «Просвещение», 1994. – 158с.

3. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М., изд.ЛКИ, 2008. -224с.

4. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – с.79

5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация, МГУ -2008. – 350с.

БОЛАШАҚ БАСТАУЫШ СЫНЫП МҰҒАЛІМДЕРІН КӘСІБИ ДАЯРЛАУДА ЭТНОПЕДАГОГИКАЛЫҚ САЛТ-ДӘСТҮРЛЕРДІ ПАЙДАЛАНУДЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Жайлауова Манат Кенесовна

Қорқыт Ата атындағы

Қызылорда мемлекеттік университетінің доценті, пед.ғыл.кандидаты,

Қызылорда қ.

Жүзеев Серікхан Әлханұлы

Қорқыт Ата атындағы

Қызылорда мемлекеттік университетінің PhD докторанты,

Қызылорда қ.

[DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2019.6.60.21-24](https://doi.org/10.31618/ESU.2413-9335.2019.6.60.21-24)

АННОТАЦИЯ.

В статье рассматриваются особенности использования этнопедических обычаев и традиций в профессиональной подготовке будущих учителей начальных классов. Обоснована необходимость подготовки будущих учителей начальных классов к формированию у учащихся начальных классов стремления сохранить обычаи и традиции своего народа. Рекомендовано использовать обучение, поиск, исследование, игру, опыт, ситуации и др. методы.